



## CHAPITRE 21

## CHAPTER 21

Loi pour assurer le progrès de l'éducation      An Act to insure the progress of education

[Sanctionnée le 17 avril 1946]

[Assented to, the 17th of April, 1946]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la situation financière et l'insuffisance de ressources d'un grand nombre de corporations scolaires les placent dans l'impossibilité de répondre comme il convient aux besoins de l'éducation;

Attendu que cet état de choses est de nature à entraver le progrès normal de l'instruction publique et à empêcher la population de bénéficier pleinement des avantages qu'elle a le droit d'en retirer;

Attendu qu'il y a lieu de dégrever la propriété immobilière et particulièrement la petite propriété, facteur essentiel de stabilité et d'ordre social, du fardeau excessif des impôts fonciers;

Attendu qu'il est nécessaire de créer de nouvelles sources de revenus, pour faire face à cette situation sans obérer davantage la propriété immobilière, et qu'il est juste que les ressources naturelles de la province contribuent, par un apport raisonnable, au coût de l'instruction publique dans la province;

Attendu qu'il y a lieu d'adopter des mesures à ces fins;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

### DÉFINITIONS

Interpré-  
tation:  
"commis-  
sion";

**1.** Dans la présente loi, les mots suivants signifient:

a) "commission": la Commission municipale de Québec;

Preamble.

**W**HEREAS the financial situation and the insufficiency of resources of a large number of school corporations place them in the impossibility of suitably meeting the needs of education;

Whereas such a state of affairs is of a nature to hinder the normal progress of public instruction and prevent the population from entirely benefitting by the advantages to which it is entitled;

Whereas there is reason to relieve immoveable property and particularly small property, an essential factor of stability and social order, from the excessive burden of real estate taxes;

Whereas it is necessary to create new sources of revenue to meet such a situation without further involving immoveable property, and it is deemed just that the natural resources of the Province contribute a reasonable share of the cost of public instruction in the Province;

Whereas it is expedient to adopt measures for such purposes;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

### DEFINITIONS

Interpre-  
tation:

**1.** In this act, the following words shall mean

a. "Commission": the Quebec Municipal Commission;

"Commis-  
sion";

"corporation scolaire": une corporation de commissaires, ou de syndics, ou d'administrateurs d'écoles;

"créancier": c) "créancier": détenteur d'une obligation ou d'un autre titre émanant d'une corporation scolaire et échangeable à l'occasion d'une réorganisation financière approuvée en vertu de l'article 8;

"dette": d) "dette": tout emprunt contracté par une corporation scolaire avant le quatre avril 1946, y compris les intérêts accrus, à l'exclusion des emprunts temporaires;

"municipalité rurale": e) "municipalité rurale": toute municipalité autre qu'une municipalité de cité ou de ville;

"réserve": f) "réserve": les fonds d'amortissement constitués par une corporation scolaire pour le paiement de ses dettes.

b. "school corporation": a corporation of school commissioners, trustees or administrators;

c. "creditor": holder of a bond, debenture or other security issued by a school corporation and exchangeable in the course of a financial reorganization approved in virtue of section 8;

d. "debt": any loan contracted by a school corporation before the fourth of April, 1946, including accrued interest, exclusive of temporary loans;

e. "rural municipality": any municipality other than a city or town municipality;

f. "reserve": the sinking funds constituted by a school corporation for the payment of its debts.

## FONDS D'ÉDUCATION

Fonds d'éducation, créé.

**2.** Afin de venir en aide aux corporations scolaires, d'améliorer et de stabiliser leur situation financière et d'assurer le progrès de l'enseignement dans la province, un fonds spécial, désigné sous le nom de *fonds d'éducation*, est créé par la présente loi.

Affectation exclusive.

Ce fonds, affecté exclusivement aux fins de la présente loi, est constitué et alimenté par les sommes provenant des diverses sources énumérées à l'article 3.

Sources du fonds d'éducation.

**3.** Pour l'année civile 1946 et pour chaque année subséquente,

a) tout détenteur de concessions forestières situées dans la province doit payer au ministre des terres et forêts un droit de coupe additionnel de quinze cents par corde de bois coupé sur ces concessions forestières et destiné à la fabrication de la pulpe ou du papier, ou des dérivés ou produits accessoires de la pulpe;

b) tout propriétaire de territoires boisés situés dans la province, sauf les colons et les cultivateurs, doit payer au ministre des terres et forêts une contribution de quinze cents par corde de bois coupé sur ces territoires boisés et destiné à la fabrication de la pulpe ou du papier, ou des dérivés ou produits accessoires de la pulpe;

c) tout détenteur de forces hydrauliques du domaine public de la province doit payer au ministre des ressources hydrau-

## EDUCATION FUND

**2.** In order to assist school corporations to improve and stabilize their financial position and ensure the progress of teaching in the province, a special fund designated under the name of *Education Fund* is created by this act.

Creation of education fund.

This fund, exclusively affected for the purposes of this act, shall be constituted and provided for by the sums derived from the various sources enumerated in section 3.

Exclusive affectation.

**3.** For the civil year 1946 and for each subsequent year,

Constitution of education fund.

a. Every holder of timber limits situated within the province shall pay to the Minister of Lands and Forests an additional stumpage due of fifteen cents per cord of wood cut on such timber limits and destined to the manufacture of pulp or of paper, or of the accessory by-products and products of pulp;

b. Every owner of wooded territories situated within the province, save settlers and farmers, shall pay to the Minister of Lands and Forests a contribution of fifteen cents per cord of wood cut on such wooded territories and destined to the manufacture of pulp or of paper, or of the accessory or by-products of pulp;

c. Every holder of hydraulic powers of the public domain shall pay to the Minister of Hydraulic Resources an additional

liques une redevance additionnelle de quinze cents par mille kilowatt-heures d'électricité générée et provenant de ces forces hydrauliques;

d) tout propriétaire de forces hydrauliques situées dans la province doit payer au ministre des ressources hydrauliques une contribution de quinze cents par mille kilowatt-heures d'électricité générée et provenant de ces forces hydrauliques;

e) la Commission hydroélectrique de Québec doit verser à même ses revenus, au ministre des ressources hydrauliques, une somme de deux millions huit cent mille dollars;

f) le trésorier de la province doit verser audit fonds d'éducation, nonobstant toute disposition au contraire de la Loi de l'impôt sur la vente en détail (Statuts refondus, 1941, chapitre 88), la moitié des revenus provenant de l'impôt perçu en vertu de ladite loi; ce versement est toutefois restreint, quant à l'année 1946, à la moitié des revenus perçus après le trente et un mars.

Restric-  
tions.

Les dispositions des paragraphes c et d ne s'appliquent pas aux corporations municipales, ni aux coopératives d'électricité formées en vertu de la Loi de l'électrification rurale, ni à un organisme agissant comme agent de la couronne, ni au détenteur ou propriétaire de forces hydrauliques d'une puissance naturelle de moins de dix mille chevaux au débit ordinaire de six mois.

Date  
d'exigibi-  
lité.

Les droits de coupe additionnels, contributions, redevances et versements prévus au présent article sont exigibles le premier août de chaque année.

Remises  
au trésorier  
de la province.

Le ministre des terres et forêts et le ministre des ressources hydrauliques doivent, dès leur réception, remettre le produit de ces contributions au trésorier de la province, qui les verse dans le fonds d'éducation constitué en vertu de l'article 2.

charge of fifteen cents per thousand kilowatt-hours of electricity generated and derived from such hydraulic powers;

d. Every owner of hydraulic powers situated within the province shall pay to the Minister of Hydraulic Resources a contribution of fifteen cents per thousand kilowatt-hours of electricity generated and derived from such hydraulic powers;

e. The Quebec Hydro-Electric Commission shall pay, out of its revenues, to the Minister of Hydraulic Resources, a sum of two million eight hundred thousand dollars;

f. The Provincial Treasurer shall pay to the said education fund, notwithstanding any provision to the contrary in the Retail Sales Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 88), one-half of the revenues derived from the tax collected in virtue of the said act; such payment shall however, be restricted, as to the year 1946, to one half of the revenue collected after the thirty-first of March.

The provisions of paragraphs c and d shall not apply to municipal corporations nor to electricity cooperatives formed in virtue of the Rural Electrification Act, nor to any organization acting as an agent of the Crown, nor to any holder or proprietor of waterpowers of a natural output of less than ten thousand horse-power per six months.

Restric-  
tions.

The additional stumpage dues, contributions, charges and instalments provided for in this section shall be exigible on the first of August of each year.

Date of  
exigibility.

The Minister of Lands and Forests and the Minister of Hydraulic Resources shall, upon reception, remit the proceeds of such contributions to the Provincial Treasurer, who shall pay them into the education fund constituted in virtue of section 2.

Remit-  
tance to  
Provincial  
Treasurer.

#### RÉORGANISATION DES FINANCES SCOLAIRES

#### REORGANIZATION OF SCHOOL FINANCES

État à la  
commission.

4. Dans les soixante jours de l'entrée en vigueur de la présente loi, toute corporation scolaire doit transmettre à la commission un état détaillé de sa dette et de sa réserve, attesté par le serment

4. Within the sixty days of the coming into force of this act, every school corporation shall transmit to the Commission a detailed statement of its indebtedness and of its reserve, certified under

Statement  
to Com-  
mission.

de son trésorier ou de son secrétaire-trésorier.

Pouvoir d'enquête de la commission

5. La commission peut, par elle-même ou par toute personne qu'elle désigne et par tous moyens qu'elle juge convenables, s'enquérir de toutes matières et de tous faits dont la connaissance peut lui être utile pour s'assurer de l'exactitude des rapports prévus à l'article 4 et, à cette fin, elle et ses délégués ont droit de libre accès aux livres et archives des corporations scolaires et peuvent exiger de leurs membres et officiers tous les renseignements qu'ils désirent obtenir.

Déclaration en défaut.

6. La commission peut déclarer en défaut toute corporation scolaire incapable, au jugement de la commission, de faire face à ses obligations financières, ou dont les créanciers détenant contre elle des créances représentant au moins vingt-cinq pour cent de sa dette réclament cette mise en défaut.

Effet.

Cette déclaration de défaut prend effet à la date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Réorganisation financière.

7. La commission doit, dans le cas de chaque corporation scolaire en défaut, préparer avec diligence une réorganisation financière comportant le règlement de ses dettes, par l'émission d'obligations destinées à remplacer les obligations ou autres titres en cours de la corporation scolaire concernée.

Émission d'obligations, etc.

Les obligations émises pour les fins de cette réorganisation le sont par la commission, pour le compte de chaque corporation scolaire, et sont signées au nom de cette dernière par la commission, le tout avec le même effet que si elles avaient été émises et signées par la corporation scolaire; le terme d'échéance de ces obligations doit être d'au plus trente ans, leur taux d'intérêt ne doit pas excéder trois et quart pour cent et elles doivent porter un certificat attestant la garantie du gouvernement prévue à l'article 9.

Approbation de réorganisation, etc.

8. Cette réorganisation, pour avoir force et effet, doit être approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil. Elle entre en vigueur à la date fixée par

the oath of its treasurer or of its secretary-treasurer.

5. The Commission may, by itself or by any other person whom it designates and by all means it deems necessary, inquire into all the matters and all the facts whereof the knowledge may be useful to it in order to assure itself of the exactness of the reports contemplated in section 4 and, for such purpose, it and its delegates shall be entitled to free access to the books and records of the school corporations and demand from their members and officers all the information they desire to obtain.

6. The Commission may declare any school corporation in default which, in the judgment of the Commission, is unable to meet its financial obligations, or where creditors of such school corporations holding against it claims representing at least twenty-five per cent of its indebtedness demand such putting in default.

Such declaration of default shall take effect from the date fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

7. The Commission shall, in the case of each school corporation put in default, diligently prepare a financial reorganization for the settlement of its debts, by the issue of bonds or debentures to replace the bonds or other outstanding securities of the school corporation concerned.

The bonds or debentures issued for the purposes of such reorganization shall be so issued by the Commission, for each school corporation, and shall be signed in the name of the latter by the Commission; the whole as if they had been issued and signed by the school corporation itself; the date of maturity of these bonds or debentures shall be at most thirty years, their rate of interest shall not exceed three and one-quarter per cent and they shall bear a certificate attesting the guarantee of the Government as contemplated in section 9.

8. Such reorganization, to have force and effect, shall be approved by the Lieutenant-Governor in Council. It shall come into force on the date fixed by the



l'arrêté en conseil qui l'approuve et dès lors elle a force de loi et lie la corporation et ses créanciers.

order in council approving same and thenceforth shall have force of law and bind the corporation and its creditors.

Garantie  
du gou-  
verne-  
ment.

**9.** Le paiement du capital et des intérêts de ces obligations est garanti par le gouvernement de la province.

**9.** The payment of the capital and interest of such bonds or debentures shall be guaranteed by the Government of the province. Guarantee  
by gov-  
ernment.

Païement.

**10.** Le capital et les intérêts des obligations émises pour les fins de toute réorganisation financière prévue par la présente loi sont payés à même le fonds d'éducation créé par l'article 2.

**10.** The capital and interest of the bonds or debentures issued for any financial reorganization contemplated in this act shall be paid out of the education fund created by section 2. Payment.

Idem.

Au cas d'insuffisance de ce fonds, la différence est payée à même le fonds consolidé du revenu.

In case of the insufficiency of such fund, the difference shall be paid out of the consolidated revenue fund. Idem.

Retraits à  
même le  
fonds d'é-  
ducation.

**11.** La commission doit retirer du fonds d'éducation les sommes nécessaires pour acquitter les intérêts sur ces obligations et pour en amortir le capital à un taux déterminé par le lieutenant-gouverneur en conseil, mais qui ne doit pas être moins de un pour cent par année.

**11.** The Commission shall draw from such education fund the sums required to pay the interest of such bonds or debentures and to amortize the capital thereof at a rate determined by the Lieutenant-Governor in Council but which shall not be less than one percent per annum. With-  
drawals  
from Edu-  
cation  
fund.

Remise au  
trésorier  
de la prov.

La commission remet les sommes destinées à amortir le capital au trésorier de la province, qui les garde en fidéicommiss, comme fonds d'amortissement de ces obligations, et les place ou les dépose en la manière et aux conditions déterminées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

The Commission shall remit the sums assigned to amortize the capital to the Provincial Treasurer, who shall keep same in trust as sinking-fund of these bonds or debentures, and invest or deposit same in the manner and on the conditions determined by the Lieutenant-Governor in Council. Remittan-  
ce to Pro-  
vincial  
Treasurer.

Intérêt in-  
terrompu,  
etc.

**12.** Toute obligation ou autre titre en cours, émanant d'une corporation scolaire et qui n'est pas échangé dans le délai stipulé par les dispositions de la réorganisation financière de cette corporation, cesse de porter intérêt à compter de l'expiration de ce délai. Le remboursement de cette obligation ou titre ne peut être exigé de cette corporation scolaire, mais le détenteur conserve le droit de l'échanger contre une obligation émise en exécution de la réorganisation financière.

**12.** Any outstanding bond or debenture or other security issued by a school corporation and which is not exchanged in the delay stipulated by the provisions of the financial reorganization of such corporation shall cease to bear interest as from the expiration of such delay. The reimbursement of such bond, debenture or security may not be demanded from such school corporation, but the holder shall retain the right to exchange it for a bond or debenture issued in execution of the financial reorganization. Outstand-  
ing bond,  
etc.

Réserve.

**13.** Dès qu'une corporation scolaire est en défaut, la commission est, comme fiduciaire et administratrice, saisie de la réserve de cette corporation et elle a le droit d'en revendiquer, en son nom, la

**13.** As soon as a school corporation is in default, the Commission shall, as trustee and administrator, be seized of the reserve of such corporation and shall have the right to demand possession thereof, in Reserve.

possession à l'encontre de la corporation scolaire et de tout tiers détenteur de cette réserve.

Emploi de  
réserve.

La commission dispose de cette réserve en annulant les valeurs s'y trouvant qui émanent de la corporation, en liquidant les autres valeurs, aux époques et aux conditions déterminées par le lieutenant-gouverneur en conseil, et en versant au fonds d'éducation toute somme d'argent provenant de cette réserve et de cette liquidation.

Règle-  
mentation  
du lieute-  
nant-gou-  
verneur en  
conseil.

**14.** Il est loisible au lieutenant gouverneur en conseil de faire des règlements, que la commission doit suivre dans la préparation de toute réorganisation financière, concernant

a) la forme des obligations émises en exécution d'une réorganisation financière;

b) les modalités des échanges d'obligations et des titres en cours, contre les obligations émises pour les fins de cette réorganisation;

c) les endroits et les délais dans lesquels ces échanges peuvent se faire;

d) la publication d'avis pour porter à la connaissance des créanciers la mise en vigueur de la réorganisation et pour toutes autres fins relatives à son exécution;

e) la signature des obligations par la commission et de la garantie par le gouvernement, ainsi que le choix des personnes pouvant être autorisées à les apposer pour le compte de la commission et du gouvernement;

f) l'annulation des certificats et autres titres reçus des créanciers par la commission en échange des nouvelles obligations qui leur sont remises;

g) les formalités que doivent suivre les créanciers d'une corporation scolaire pour obtenir sa mise en défaut en vertu de l'article 6;

h) toute matière de procédure se rapportant à l'exécution de la présente loi.

its name, from the school corporation and any third party holding such reserve.

The Commission shall dispose of such reserve by annulling the securities found therein which issue from such corporation, by liquidating the other securities at the time and upon the conditions determined by the Lieutenant-Governor in Council and by paying into the education fund all sums of money derived from such reserve and liquidation.

Use of  
reserve.

**14.** The Lieutenant - Governor in Council may make regulations, which the Commission shall follow in the preparation of any financial reorganization, concerning

Regula-  
tions by  
Lieute-  
nant-Gov-  
ernor in  
Council.

a. The form of the bonds or debentures issued for the carrying out of a financial reorganization;

b. The terms and conditions of the exchanges of outstanding bonds and securities against bonds issued for such reorganization purposes;

c. The places and delays in which such exchanges may be made;

d. The publication of notices to inform the creditors of the enforcement of the reorganization and for all other purposes respecting the carrying out of same;

e. The signing of the bonds or debentures by the Commission and of the guarantee by the government, as well as the choice of persons who may be authorized to sign them on behalf of the Commission and the Government;

f. The cancellation of the certificates and other securities received from the creditors by the Commission in exchange for the new bonds or debentures delivered to them;

g. The formalities which must be complied with by the creditors of a school corporation to obtain its being declared in default under section 6;

h. Any matter of procedure relating to the carrying out of this act.

#### DISPOSITIONS SPÉCIALES

#### SPECIAL PROVISIONS

Incapacité  
de corpo-  
ration  
scolaire en  
défaut.

**15.** Pendant qu'elle est en défaut au sens de la présente loi ou qu'elle y est soumise en vertu de l'article 22, une corporation scolaire ne peut ni être poursuivie

**15.** While being in default within the meaning of this act or while this act is applicable to it, in virtue of section 22, a school corporation cannot be sued for a default.

Disability  
of school  
corpora-  
tion in  
default.

pour une dette comprise dans la réorganisation financière, ni contracter ou renouveler des emprunts, ni prendre des engagements qui comportent des emprunts, ni augmenter le taux de ses taxes scolaires, sans l'autorisation, générale ou particulière, du lieutenant-gouverneur en conseil accordée sur la recommandation de la commission et aux conditions qu'il détermine.

debt comprised in the financial reorganization, nor contract nor renew loans, nor take engagements entailing loans, nor increase the rate of its school taxes, without the general or special authorization of the Lieutenant-Governor in Council granted, on the recommendation of the Commission and upon conditions he may determine.

Autorisation préalable à emprunt.

**16.** Aucune corporation municipale de cité ou de ville de dix mille âmes ou plus et aucune corporation scolaire exerçant sa juridiction, en totalité ou en partie, dans le territoire d'une telle cité ou ville, ne peuvent contracter d'emprunt ni augmenter le taux de leurs taxes foncières, générales ou spéciales, sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, accordée sur la recommandation de la commission et aux conditions qu'il détermine.

**16.** No municipal corporation of a city or of a town of ten thousand souls or more and no school corporation exercising its jurisdiction, in whole or in part, in the territory of such a city or town, may contract a loan nor increase the rate of their general or special taxes on real property, without the authorization of the Lieutenant-Governor in Council granted on the recommendation of the Commission and upon conditions he may determine.

Authorization prior to loan.

Corporation municipale libérée.

**17.** Lorsque la dette d'une corporation scolaire est garantie par une corporation municipale, cette dernière est libérée des obligations lui résultant de cette garantie, à compter du jour qu'une réorganisation financière de cette corporation scolaire est approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil en conformité de l'article 8.

**17.** When the debt of a school corporation is guaranteed by a municipal corporation, the latter is released from the obligations resulting from this guarantee as from the day of financial reorganization of such school corporation is approved by the Lieutenant-Governor in Council in conformity with section 8.

Release of municipal corporation.

Effet.

Cette libération n'a pas pour effet d'augmenter le pouvoir d'emprunt de cette corporation municipale.

This release shall not have the effect of increasing the borrowing power of such municipal corporation.

Effect.

Réduction de contribution.

**18.** La contribution qu'un détenteur ou un propriétaire de forces hydrauliques doit verser au fonds d'éducation en vertu du paragraphe *c* ou du paragraphe *d* de l'article 3 est réduite, chaque année, d'un montant égal à celui qu'il a payé en taxes scolaires pour l'année 1946.

**18.** The contribution which a holder or owner of hydraulic powers must pay to the education fund in virtue of paragraph *c* or of paragraph *d* of section 3 is reduced, each year, by the amount equal to that which he has paid in school taxes for the year 1946.

Reduction in contribution.

Augmentation de taux prohibée.

**19.** Aucun détenteur ou propriétaire de forces hydrauliques ne peut augmenter les taux de ses services d'électricité, ni obtenir une augmentation de ces taux, par suite de la contribution qu'il verse ou qu'il est appelé à verser au fonds d'éducation.

**19.** No holder or owner of hydraulic powers shall increase the rates of his electricity services or obtain an increase in such rates, by reason of the contribution he pays or which he shall be called upon to pay to the education fund.

Increase of rate, prohibited.

Qui supporte les droits, etc.

Les droits de coupe additionnels, contributions et redevances payés ou exigibles en vertu des paragraphes *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 3 doivent être supportés exclusivement par ceux à qui la présente loi les

The additional stampage dues, contributions and charges paid or exigible under paragraphs *a*, *b*, *c* and *d* of section 3 must be borne exclusively by those upon whom this act imposes them, and they cannot,

Stampage dues, etc. by whom borne.

impose et ceux-ci ne peuvent, ni directement ni indirectement, en réclamer le remboursement de qui que ce soit, nonobstant toute entente ou convention passée ou future au contraire.

directly or indirectly, claim the reimbursement thereof from anyone, notwithstanding any past or future arrangement or agreement to the contrary.

Rapport  
accompagnant  
paiement.

**20.** Le paiement desdits droits de coupe, contributions et redevances doit être accompagné d'un rapport sous serment du gérant général, du secrétaire ou du trésorier du débiteur qui les verse, ou de ce dernier, établissant, dans le cas d'un détenteur de concessions forestières ou d'un propriétaire de territoire boisé, le nombre de cordes de bois coupé sur ces concessions forestières ou territoires boisés dans la province durant l'année et destiné à la fabrication de la pulpe, du papier ou des dérivés ou produits accessoires de la pulpe; et, dans le cas d'un détenteur ou propriétaire d'aménagement de forces hydrauliques, le total des kilowatt-heures d'électricité générée durant l'année dans ses usines situées dans la province.

**20.** The payment of the said stumpage dues, contributions and charges must be supported by a sworn report of the general manager, of the secretary or of the treasurer of the debtor effecting such payment, or of the debtor himself, establishing, in the case of a holder of timber limits or of an owner of wooded territory, the number of cords of wood cut on such timber limits or wooded territories in the province during the year and destined to the manufacture of pulp, of paper or of accessories or by-products of pulp, and, in the case of a holder or owner of harnessed hydraulic powers, the total kilowatt-hours of electricity generated during the year in his plants situated in this province.

Report  
accompanying  
payment.

Pouvoir  
d'enquête.

Le ministre des terres et forêts et le ministre des ressources hydrauliques peuvent, par eux-mêmes ou par toute personne qu'ils désignent ou par tous moyens qu'ils jugent convenables, s'enquérir de l'exactitude de ces rapports et à cette fin ils ont, ainsi que leurs délégués, droit de libre accès aux livres, factures, estimés, états et autres archives de ces détenteurs et propriétaires et peuvent exiger de leurs officiers et employés tous les renseignements propres à établir l'exactitude des rapports.

The Minister of Lands and Forests and the Minister of Hydraulic Resources may, by themselves or by any person whom they designate and by all means they deem proper, inquire into the accuracy of such reports and, for such purpose, they, as well as the persons delegated by them, have a right of free access to the books, invoices, estimates, accounts and other records of such holders and owners, and may demand from their officers and employees all the information necessary to establish the accuracy of the reports.

Inquiry.

Cessation  
de la mise  
en défaut.

**21.** Une corporation scolaire en défaut cesse de l'être lorsque toutes les obligations prévues par sa réorganisation financière ont été acquittées.

**21.** A school corporation shall cease to be in default when all the obligations occasioned by its financial reorganization shall have been discharged.

Ending of  
default.

Idem.

Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation de la commission et aux conditions qu'il détermine, décréter la cessation de ce défaut avant l'expiration de la période prévue à l'alinéa précédent.

The Lieutenant-Governor in Council may however, following the recommendation of the Commission, and upon such conditions he may determine, order the termination of such default before the maturity of the period contemplated in the preceding paragraph.

Idem.

Loi appli-  
cable sur  
résolu-  
tion.

**22.** Toute corporation scolaire non constituée en défaut conformément à l'article 6 peut se prévaloir de la présente loi et se soumettre à ses dispositions, en adop-

**22.** Every school corporation not declared in default in accordance with section 6 may take advantage of this act and submit itself to the provisions thereof, by

Act appli-  
cable upon  
resolu-  
tion.



tant une résolution à cet effet et en en déposant une copie certifiée au bureau de la commission.

Applica-  
tion.

A compter du jour où une corporation scolaire a fait ce dépôt, toutes les dispositions de la présente loi la régissent avec le même effet que si elle avait été déclarée en défaut sous l'empire de l'article 6.

adopting a resolution to that effect and by depositing a certified copy of same in the office of the Commission.

As and from the day when a school corporation has made such deposit, all the provisions of this act shall govern it with the same effect as if it had been declared in default under section 6.

Applica-  
tion.

Paiement  
des dépen-  
ses.

**23.** Les dépenses encourues par le ministre des terres et forêts, le ministre des ressources hydrauliques et la commission, dans l'exécution de la présente loi, sont payées à même le fonds consolidé du revenu.

**23.** The expenses incurred by the Minister of Lands and Forests, the Minister of Hydraulic Resources and the Commission for the carrying out of this act shall be paid out of the consolidated revenue fund.

Payment  
of expen-  
ses.

Emploi du  
fonds d'éduca-  
tion.

**24.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il détermine, autoriser le secrétaire de la province à employer toute partie du fonds d'éducation excédant les retraits prévus à l'article 11, pour aider les commissions scolaires et collaborer avec elles à la formation de techniciens et de spécialistes dans les diverses branches de l'enseignement, à la construction d'écoles et à toutes mesures propres à assurer l'avancement de l'éducation.

**24.** The Lieutenant - Governor in Council may, upon conditions which he determines, authorize the Provincial Secretary to use any part of the education fund in excess of the withdrawals provided for in section 11, to assist school commissions and cooperate with them in the training of technicians and specialists in the various branches of teaching, in the construction of school houses and in any steps furthering the advancement of education.

Use of  
education  
fund.

Salaire  
minimum.

**25.** Dans toutes les municipalités rurales, les commissaires et les syndics d'écoles sont tenus de payer à chacun de leurs instituteurs et institutrices un salaire annuel d'au moins six cents dollars.

**25.** In all rural municipalities, the school commissioners and trustees shall pay to each of their male or female teachers, an annual salary of not less than six hundred dollars.

Minimum  
salary.

Contribu-  
tion du  
gouverne-  
ment.

Le gouvernement est autorisé à contribuer au paiement de ces salaires à même la partie du fonds d'éducation excédant les retraits prévus à l'article 11, dans une proportion que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne doit pas excéder soixante-quinze pour cent de ces salaires.

The government is authorized to contribute to the payment of such salaries, out of that portion of the education fund exceeding the withdrawals mentioned in section 11, in the proportion determined by the Lieutenant-Governor in Council and not to exceed seventy-five per cent of such salaries.

Contribu-  
tion of the  
Govern-  
ment.

Arbitrage  
prohibé  
dans mu-  
nicipalités  
rurales.

Nonobstant toute disposition législative au contraire, aucun différend entre instituteurs ou institutrices et commissaires ou syndics d'écoles dans les municipalités rurales, relativement à des questions de salaires ou de conditions de travail, ne peut être soumis à des commissions ou comités d'arbitrage ou de conciliation.

Notwithstanding any legislative provision to the contrary, no dispute between male or female teachers and school commissioners or trustees, in rural municipalities, as to problems of remuneration or working conditions, can be submitted to arbitration or conciliation commissions or committees.

Arbitra-  
tion pro-  
hibited in  
rural mu-  
nicipa-  
lities.

Décisions  
d'arbitra-  
ge.

**26.** Toute décision d'un comité ou d'une commission d'arbitrage ou de conciliation relative à un différend de cette nature, dans les cités et villes d'une population de

**26.** Any decision by an arbitration or conciliation committee or commission respecting a dispute of such nature, in cities and towns having a population of

Arbitra-  
tion  
awards.

dix mille âmes ou plus, doit être soumise à l'approbation de la Commission municipale de Québec et, si elle est approuvée, elle entre en vigueur à la date fixée par cette commission.

ten thousand souls or more, shall be submitted for the approval of the Quebec Municipal Commission and, if it be approved, same shall come into force upon the date fixed by the said Commission.

Mun. scol.  
de Mont-  
réal-Est  
assujettie  
à Comm.  
écoles  
cath. de  
Montréal.

**27.** La municipalité scolaire catholique de Montréal-Est, dans le district électoral de Laval, est annexée au territoire sur lequel s'étend la juridiction de la Commission des écoles catholiques de Montréal, qui est substituée aux droits et obligations des commissaires d'écoles pour la municipalité scolaire de Montréal-Est, dont l'actif et le passif sont consolidés avec ceux de ladite Commission des écoles catholiques de Montréal.

**27.** The Catholic School Municipality of Montreal-East, in the electoral district of Laval, is annexed to the territory over which extends the jurisdiction of the Montreal Catholic School Commission, which shall acquire the rights and assume the obligations of the school commissioners for the School Municipality of Montreal-East, whose assets and liabilities shall be consolidated with those of the said Montreal Catholic School Commission.

Annexa-  
tion of the  
Catholic  
School  
Municipality of  
Montreal-  
East.

Commu-  
tations,  
etc.

Cependant, les commutations et exemptions de taxes accordées dans la municipalité scolaire catholique de Montréal-Est ne lient pas la Commission des écoles catholiques de Montréal. Celle-ci peut faire avec les bénéficiaires de ces commutations et exemptions de taxes de nouvelles ententes pour la fixation et le paiement de leurs impôts et contributions scolaires; ces ententes entrent en vigueur à la date et aux conditions que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation de la Commission municipale de Québec.

However, the commutations and tax exemptions granted within the catholic school municipality of Montreal-East shall not bind the Montreal Catholic School Commission. The latter may, with the beneficiaries of such commutations and tax exemptions, enter into new agreements for the fixation and payment of their school taxes and contributions; these agreements shall come into force on the date and under the conditions determined by the Lieutenant-Governor in Council, following the recommendation of the Quebec Municipal Commission.

Commuta-  
tions and  
tax exemp-  
tions.

Emprunts  
et crédits  
validés.

**28.** Sont confirmés et validés  
*a)* les emprunts et crédits obtenus de la Banque Canadienne Nationale et de la Banque Provinciale du Canada, avant le 10 avril 1946, par la Commission des écoles catholiques de Montréal pour l'exercice financier du premier juillet 1945 au trente juin 1946;

**28.** Are confirmed and validated:

*a.* The loans and credits obtained from La Banque Canadienne Nationale and the Provincial Bank of Canada, before the 10th of April, 1946, by the Montreal Catholic School Commission, for the fiscal year beginning on the first of July 1945, and ending on the thirtieth of June 1946;

Valida-  
tion of  
loans and  
credits.

*b)* les emprunts et crédits obtenus de la Banque Royale du Canada et de la Banque de Montréal, avant le 10 avril, 1946, par le Bureau central des écoles protestantes de Montréal, pour l'exercice financier du premier juillet 1945 au trente juin 1946.

*b.* The loans and credits obtained from The Royal Bank of Canada and The Bank of Montreal, before the 10th of April, 1946, by the Montreal Protestant Central School Board, for the fiscal year beginning on the first of July 1945 and ending on the thirtieth of June 1946.

Partie non  
utilisée.

Cependant, la partie de ces crédits qui n'a pas été utilisée avant le 10 avril 1946 ne pourra l'être que sur la recommandation de la Commission municipale de Québec et aux conditions que déterminera le lieutenant-gouverneur en conseil.

However, the portion of the sums thus borrowed which were unused, before the 10th of April, 1946, may not be so used except upon the recommendation of the Quebec Municipal Commission and subject to the conditions which the Lieutenant-Governor in Council shall determine.

Portion  
not used.

Rembour-  
sement.

Ces emprunts et crédits pourront être remboursés en la manière et aux conditions que déterminera le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation de la Commission municipale de Québec.

Such loans and credits may be reimbursed in the manner and under the conditions which the Lieutenant-Governor in Council may determine, and upon the recommendation of the Quebec Municipal Commission.

Reimbur-  
sement.Emprunts  
autorisés.

**29.** Le Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Québec est, depuis le trois avril 1946, autorisé à faire à la Banque Canadienne Nationale des emprunts n'excédant pas une somme totale de quatre cent cinquante mille dollars. Ces emprunts seront utilisés et pourront être remboursés en la manière que déterminera le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation de la Commission municipale de Québec.

**29.** The Board of the Roman Catholic School Commissioners of the city of Québec is, as and from the third of April 1946, authorized to contract loans, with la Banque Canadienne Nationale, for a total sum not exceeding four hundred and fifty thousand dollars. Such loans shall be used and may be reimbursed in such manner as may be determined by the Lieutenant-Governor in Council, upon recommendation of the Quebec Municipal Commission.

Loans au-  
thorized.Contrat  
continué  
en vi-  
gueur.

**30.** Le contrat passé le vingt janvier 1931, entre le Bureau des syndics d'écoles protestants de la cité d'Outremont et la Commission des écoles juives de Montréal, ratifié par la loi 21 George V, chapitre 63, demeure en vigueur jusqu'au premier juillet 1947, nonobstant tout avis d'expiration qui a pu être donné en vertu de la clause 8 de ce contrat; quant à l'année additionnelle qui expirera le 1er juillet 1947, la continuation des contrats sera subordonnée au consentement du Bureau des syndics d'écoles protestants de la cité d'Outremont.

**30.** The contract passed on the twentieth of January 1931, between the Protestant Board of School Trustees of the City of Outremont and the Jewish School Commission of Montreal, ratified by the act 21 George V, chapter 63, shall remain in force until the first of July 1947, notwithstanding any notice of expiration which may have been given under clause 8 of the said contract; as for the additional year expiring the 1st of July, 1947, the continuation of contracts shall be subject to the consent of the Protestant Board of School Trustees of the city of Outremont.

Contract  
continued  
in force.Abroga-  
tions.

**31.** La loi 16 George V, chapitre 45, et le chapitre 90 des Statuts refondus de Québec, 1941, qui la reproduit, sont abrogés. Néanmoins, les droits exigibles en vertu de leurs dispositions ou de tout arrêté en conseil ou règlement adopté sous leur empire, pour la saison d'opérations forestières 1945-1946, ainsi que tous arrérages de droits échus avant l'entrée en vigueur de la présente loi, demeurent exigibles.

**31.** The act 16 George V, chapter 45, and chapter 90 of the Quebec Revised Statutes, 1941, which reproduces the said act are repealed. Nevertheless, the duties exigible in virtue of their provisions or of any order in council or regulation adopted under such acts for the forest operation season of 1945-1946, as well as all arrears of duties matured before the coming into force of this act, remain exigible.

Repeals.

Entrée en  
vigueur.  
(a. 25 en  
vigueur 18  
mai 1946,  
G.O. p.  
1390).

**32.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction, sauf les articles 25, 26 et 27 qui entreranno en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.

**32.** This act shall come into force on the day of its sanction, except as to sections 25, 26 and 27 which shall come into force on such date as it may please the Lieutenant-Governor in Council to fix by proclamation.

Coming  
into force.  
(s. 25 in  
force May  
18th, 1946,  
O.G., p.  
1390).